

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОРЛОВСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

**МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ
КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ УЧЕБНО-
ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА
ПО ИНОСТРАННОМУ И РУССКОМУ
ЯЗЫКАМ**

*Сборник материалов межвузовского
научно-практического семинара*

24 декабря 2004 г.

Орёл
2004

Лейкина М.М. ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ЮРИСЛИНГВИСТИКИ.....	38
Линькова О.М. МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ В ОБУЧЕНИИ.....	40
Мартынова Н.А. РАССМОТРЕНИЕ ТЕНДЕНЦИЙ ВЫБОРА СПОСОБОВ НОМИНАЦИИ И ПУТЕЙ ИХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИ ИМЕНОВАНИИ РЕАЛИЙ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ.....	42
Мерцалова С.Л. К ВОПРОСУ О РОЛИ ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЯ УСТАНАВЛИВАТЬ МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	43
Мироненко Н.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКИ В КАЧЕСТВЕ ИНТЕГРАТИВНОЙ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ.....	44
Миროнова Н.А. ЭТАПЫ ОСВОЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА.....	46
Михайлова Т.Н. УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СТИХОТВОРЕНИЯХ ИБРДСКОГО.....	47
Михайлова Т.Н. МАТЕРИАЛЫ К УРОКАМ СЛОВЕСНОСТИ В СТАРШИХ КЛАССАХ (ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ИБРДСКОГО).....	50
Неврова Т.И. АНТРОПОНИМЫ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ В ОРЛОВСКИХ ГОВОРАХ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА ПО ОСОБЕННОСТЯМ ЕГО ВОЛОС.....	53
Пастухов А.Г. КОНСТИТУЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ (НЕМЕЦКИЙ ПОДЪЯЗЫК ФИЛОСОФИИ).....	56
Первых Н.А. УПРАВЛЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТОЙ СТУДЕНТОВ.....	58
Подагуц Л.В. МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	60
Попова А.Р. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ РУКА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ МИКРОСИСТЕМУ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ ПОЛУЧЕНИЯ/ПЕРЕДАЧИ ЧЕГО-ЛИБО.....	60
Рослякова В.Н. ПРОБЛЕМА МОТИВАЦИИ И РОЛЬ УПРАЖНЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	62
Савчук Г.В. ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОЙ КОНТИНУУМ В ОБРАЗАХ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	63
Сергеева Н. И. РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД ПО ЗАКАЗАМ КАФЕДР СПЕЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ МОТИВАЦИОННОЙ УСТАНОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	65
Скрипкина Г.В. ВИДЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ.....	66
Степанова Н.В. ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ АУДИРОВАНИЕ.....	68
Шедий С.А. К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	70
Щербенко Л.Р. ОСВОЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ РИМСКОГО ПРАВОВОГО НАСЛЕДСТВА ПОСРЕДСТВОМ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА.....	73
КОРОТКО ОБ АВТОРАХ.....	75

сого молодого человека (д.Строкино): Овал – прозвище человека с лысой овальной формы головой (д.Корсунь). В данном случае можно говорить о двойственности мотивации прозвищ. В первую очередь основой номинации является лысая голова, а во вторую – форма головы. Прозвища Бильярдный шар, Глобус, Колобок – характеризуют мужчин с лысыми и круглыми головами, а прозвища Яйцо, Овал – мужчин с лысой и овальной головой.

Даже самые общие наблюдения над антропонимией подтверждают обязательную связь прозвищных именовании с определёнными культурно – историческими факторами, характерными для каждого народа. Как бы ни были мотивы возникновения прозвища, они непременно отражают особенности быта, духовное богатство и мировоззрение народа, создавшего их.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бахвалова Т.В. Выражение в языке внешнего облика человека средствами категории агентивности. – Орёл, 1996.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:

1. Словарь современного русского литературного языка. – Т. 1-4. – М., 1981-1984. – МАС
2. Словарь русского языка. Под – ред. С.И.Ожегова. – М., 1963.
3. Словарь орловских говоров. Под - ред. Т.В.Бахваловой. Вып. 1-4. – Ярославль: 1989-1991: Вып.5-14. – Орёл, 1992-2003. – СОГ.

КОНСТИТУЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ (НЕМЕЦКИЙ ПОДЪЯЗЫК ФИЛОСОФИИ)

Пастухов А.Г.

Каждое слово имеет определенные закономерности, которые по-разному проявляются в тексте и словаре. Отношения слов в словаре специфичны, т.к. представленные в них значения отражают нормативные и нейтральные формы взаимосвязей между ними. Объединяет их, несмотря на структурные и логические различия, то, что все они имеют в своей основе определенную семантическую категорию.

Данные наблюдения основаны на рассмотрении сведений частотного словаря базового немецкого подъязыка философии¹. Этот словарь был получен путем обследования массива текста общим объемом около 200 тыс. словоупотреблений. В ранговый список базового подъязыка включены наиболее употребительные лексемы с частотой 10 и более. Данная методика обеспечивает получение некоего стандарта языка применительно к отдельно взятой науке – философии.

Для определения полевых структур в лексике базового подъязыка необходимо решить проблему выделения слов, связанных общим смыслом (значением-идентификатором) в понятийно-лексические группировки (Букрсева 2001: 126). В некотором смысле оппозицию им составляют тематические группы, возникающие на основе логических взаимосвязей и отношений с преобладанием в виде одной суперординаты имени или какой-либо другой части речи (Караулов 1976: 134).

Известно, что проблема выделения семантических полей в составе лексики очень многопланова. Чтобы рассмотреть наиболее существенные её стороны, возьмем в качестве одного из критериев – основной носитель смысловой информации – доминантную лексему. Последняя является как бы обобщением родственных понятий и одновременно критерием отнесения слова в то или иное семантическое поле.

Имеющийся в нашем распоряжении алфавитный список базового подъязыка философии, включающий 1997 единиц, помогает объединить семантически родственные слова в одно поле и, что особенно важно, при помощи абсолютных показателей определить его ядро и периферию.

Таблица 1

КОНСТИТУЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ И ИХ ЧАСТОТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

№	Ядро	F ²	Средняя зона	F	Периферия	F
1.	Analyse	133	analysieren analytisch Analytiker	25 23 12	Psychoanalyse	11
2.	Arbeit	223	arbeiten Arbeiter/In Arbeitende	52 41/10 18	Arbeiterklasse Arbeiterbewegung Arbeitskraft	183 100 88
3.	bilden	117	Bild Bildung Abbildung	42 33 18	Abbildtheorie Weltbild	11 12
4.	erkennen	104	Erkenntnis erkennen	93 41	Erkenntnistheorie Selbsterkenntnis	18 13

¹ Имеется в виду опыт создания словарей-минимумов для учебных целей на базе использования электронной системы подсчета словоформ «WORDCOUNT для DOS» (Автор А.Г.Пасхалов, Киевский гос. лингвистический университет, 1996).

² F – абсолютная частота употребления.

5.	Klasse	195	Klassiker klassisch	25 25	Klassengesellschaft Klassenkampf Klasseninteresse	47 39 15
6.	Philosophie	268	philosophisch Philosoph	166 44	Sprachphilosophie Philosophie- geschichte	18 22
7.	Politik	197	politisch Politiker	507 23	Reformpolitik	11
8.	sein (Verb)	4708	Sein (Subst.)	173	Seinsollendes	10
9.	Sinn	115	sinnlos Sinnlichkeit	34 13	- -	- -

При рассмотрении данных таблицы 1 можно заметить, что в большинстве случаев поля (1-9) формируются на основе общего семантического сходства, а причины совпадения корневых морфем нужно искать, в частности, в том, что в изменяющихся коммуникативных условиях необходимо создание новых звуковых или графических комплексов. Они то и образуются за счет уже имеющихся слов с привлечением разнообразных словообразовательных средств. В данном случае основанием для отнесения слов в различные зоны семантического поля является объективный показатель – абсолютная частота употребления. Само понятие «ядро» довольно неоднозначно, поэтому в первой графе таблицы находим не только существительные, чего можно было ожидать вследствие их функции обозначения явлений и предметов, а и другие значимые единицы, формирующие в итоге т.н. номинальную базу, базис поля (сравни. *nominal base, Basis* и т.д.)¹. Глаголы, как это видно из примеров (*erkennen, bilden*), вследствие важности их содержания для общей тематики профессиональной коммуникации, также могут становиться ядром семантических полей, что довольно характерно для лексической системы подязыка философии.

Данные, представленные в таблице 1, отражают лишь некоторые примеры, на основании которых можно сделать выводы о наиболее распространенных словообразовательных средствах при формировании средней зоны семантического поля. Для производных слов характерны такие продуктивные префиксы как «*ge-*» (*Gefolge, Gefüge, Gefühl*) со значением обобщения, отнесенности чему-либо; «*be-*» переходности (*Betrachtung, Bemerkung, Bedeutung*); «*dar-*» сущности (*Darstellung, darlegen*); «*fest-*» определенности (*festlegen, feststehen, Festhaltung*); «*gegen-*» противоположности, противопоставленности (*Gegensatz, gegenseitig, Gegenwart*); «*zusammen-*» – объединенности, включенности (*Zusammenhang, Zusammenleben*).

Суффиксальные средства представляют собой также весьма разветвленную систему. Так, только показателем категориального значения абстрактности выступают суффиксы: «*-keit*», «*-heit*», «*-tion*», «*-tät*», «*-ung*», «*-schaft*» (*Begrifflichkeit, Einheit, Kontinuität, Orientierung, Wissenschaft*). Принадлежность к философскому течению или направлению традиционно манифестируется суффиксом «*-ismus*» (*Eklektizismus, Kritizismus, Sozialismus*). Названия наук и разделов философии легко определяются по суффиксам «*-ik*», «*-ie*» (*Logik, Ethik, Theologie, Psychologie*). При переходе из разряда глаголов в существительные последние сохраняют исходный суффикс «*-en*» (*denken – Denken*), а из прилагательных в существительные приобретают «*-e(s)*» (*kategorial – Kategoriales*).

Процессы в сфере номинации лиц в подязыке философии подвергаются существенным переосмыслениям. Наряду с суффиксом мужского рода «*-er*», благодаря бурно развивающейся феминистической традиции, в философских текстах последнего времени все более заметным становится использование в речи суффикса женского рода «*-in*», что явилось определяющим при включении такого рода существительных в состав базового подязыка (*LeserIn – 19, ArbeiterIn – 10*).

В сложных и спорных случаях вопрос отнесения того или иного слова в ядерную или периферийную зону семантического поля, количественные способы исследования, целесообразно дополнить методикой сличения семантики основ с привлечением там, где это необходимо, этимологического анализа (*Blanke 1973: 172-173*). Не все слова, объединяемые общей основой, автоматически попадают в состав одного семантического поля. Несмотря на их видимую общность (*stellen – darstellen – Angestellte – Bestellung – anstelle*), эти слова неверно сводить в одно поле по причине их семантических различий.

Данные таблицы подтверждают положение о роли словосложения как особо продуктивном способе образования новых слов в немецком языке. Практически все сложные слова размещены в третьей графе, т.е. на периферии поля. Однако не все семантические поля обязательно содержат в своем составе сложные слова (композиты). На деле это означает, что сложные термины просто находятся за пределами минимально допустимой частоты употребления. Снизив значение включения с имеющегося у нас 10, хотя бы до 3 или 5, словарь стал бы невероятно громоздким и неудобным для пользователя. При этом нельзя забывать о главном предназначении учебного словаря как средства получения оптимального перевода.

Частотный анализ выборки журнальных текстов по философии позволил выделить не только 2000 наиболее активных единиц, но и раскрыл основные особенности функционирования лексических единиц. Таким образом были определены относительно четкие границы ядра, формируемого почти всегда одним ключевым

¹ Подробнее см. *Bergenholtz H. / Tarp S. [1994: 390-391]*

словом, группы производных слов, образованных различными морфологическими способами (срединная зона), и периферии, формируемой терминами с малой частотой употребления.

Данные словарного списка свидетельствуют о высокой плотности ядра поля (абсолютные показатели частоты лежат в пределах от 104 до 268) с порядковыми номерами соответственно 90 и 260 общего частотного списка в 1994 лексические единицы. Со стилистической точки зрения это еще раз подтверждает мнение о том, что ядерные компоненты семантического поля образуют специфический пласт, соответствующий общенаучной лексике.

Со значительным отрывом идет группа производных слов. Их количественные значения находятся между максимальной частотой 93 и минимальной – 12. Умышленно исключив такие слова как philosophisch (F=166) и politisch (F=507) по причине их высокой тематической нагруженности, отметим все же, что слово politisch с частотой 507 намного больше значения самого ядерного слова Politik (F=197). Но, по причине явного семантического первенства слова Politik, именно оно стало ядром указанного поля и объединило вокруг себя производные единицы.

Остается добавить, что периферийная зона соответствует в целом терминологической лексике в структуре лексики подъязыка. Окраинная часть поля имеет частоты, лежащие в пределах от 47 до 11 и объединяет как термины, так и новообразования свойственные авторскому стилю. Особо выделим слова, характерные практически для всех стилей речи и потерявшие эффект научности, такие как, например, идеологизированные: Arbeiterklasse, Arbeiterbewegung и др. Указанное замечание подтверждается данными терминологических исследований не только подъязыков гуманитарных наук, но и языков науки и техники (Hong, Fissaha, Haller 2001).

Различные подходы при изучении семантики слов в тексте и словаре, применительно к полевым структурам можно понимать и как их неразрывное единство. Исследование явлений речи методами статистического анализа дает возможность получить те нивелированные значения слов, особенно необходимые для составления учебного словаря, облегчающего задачу понимания и восприятия иностранных текстов, а вместе с ними всего специального знания.

Изучение структуры семантического поля и его границ позволяет лучше понять характер взаимоотношений между родственными словами и значениями. Приобретая подобный опыт, иноязычный читатель в состоянии самостоятельно поставить ту или иную словарную единицу из контекста в систему языка, понять её внутреннюю мотивированность и, в конечном итоге, решать любые коммуникативные и, в частности, дидактические задачи.

ЛИТЕРАТУРА:

- 1) Букреева Т.В. (2001) Структурирование лексики для представления в двуязычном электронном словаре // Вестник МГУ. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2001. – №3. – С.119–129.
- 2) Караулов Ю.Н. (1976) Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 356 с.
- 3) Bergenholtz H., Tarp S. (1994) Mehrworttermini und Kollokationen in Fachwörterbüchern // Schaefer B., Bergenholtz H. (Hrsg.) Fachlexikographie. Fachwissen und seine Representation in Wörterbüchern. – Tübingen: Narr, 1994. – S.385–419.
- 4) Blanke, G. H. (1976) Einführung in die semantische Analyse. – München: Hueber, 1973. – 228 S. – (Hueber Hochschulreihe: 15).
- 5) Hong, M., Fissaha, S., Haller, J. (2001) Hybrid Filtering for Extraction of Term Candidates from German Technical Texts // Proceedings of the TLA-Conference. – Nancy, 2001.

УПРАВЛЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТОЙ СТУДЕНТОВ

Первых Н.А.

Профессиональный рост специалиста, его социальная востребованность как никогда зависят от умения проявить инициативу, решить нестандартную задачу, от способности к планированию и прогнозированию результатов своих самостоятельных действий.

Это переориентирует самостоятельную работу с традиционной цели – простого усвоения знаний, приобретения умений и навыков, опыта творческой и научно-информационной деятельности – на развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способности выстраивать индивидуальную траекторию самообразования. Это особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса: экстерната, дистанционного обучения, системы непрерывного образования для взрослых, в которых обучающийся – основной субъект процесса.

Любая образовательная система может быть эффективной только при определенных условиях и только в течение определенного времени. В разных странах мира комплексы экономических, политических, социальных и других условий отличаются друг от друга, и, как следствие, существует широкий спектр особенностей национальных систем образования. Наступило время, когда знания и информация становятся стратегическими ресурсами развития цивилизации. В связи с этим возрастает роль образования. Россия не должна оставаться в стороне от общемировых тенденций. Стратегическим направлением модернизации образования является опти-

¹ См. также в интернете: www.iai.uni-sb.de